

浙江省 2016 年 4 月高等教育自学考试

日语翻译试题

课程代码:00601

请考生按规定用笔将所有试题的答案写在答题纸上。

非选择题部分

注意事项:

1. 答题前,考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。
2. 用黑色字迹的签字笔或钢笔将答案写在答题纸上,不能答在试题卷上。

一、次の語句を日中同形語の使い分けに注意して中国語に訳しなさい。(10×2点=20点)

1. 彼らは自分の行動に無関心です。
2. 忘れていたら、私に注意してください。
3. すこし顔色が悪いようですが、大丈夫ですか。
4. 人って見た目のイメージと中身の性格って違うものでしょうか。
5. お父さんは仕事をしているのだから、邪魔をしてはいけないよ。
6. 彼はその才能と勤勉とによって数年ならずして大変な出世を遂げた。
7. 初心忘るべからず。
8. 私が家内を怖がるのではなくて、家内のほうが私を怖がらないのだ。
9. 肝心なときになって彼はどこかへ行ってしまった。
10. ドアに「無用の者入るべからず」と書いてある。

二、次の文に使われる婉曲な表現に留意しながら、肯定か否定かを判断して中国語に訳しなさい。(5×2点=10点)

11. 難しいですが、絶対できないことはないだろう。
12. 彼はきっと出世するに違いない。
13. お前のようなやつには、一万円どころか一円だって貸してやる気はない。
14. そんなこと、私は知るもんか。
15. 途中バスが故障したので、戻らざるを得なかった。

三、次の文にある助詞と文型の意味を考えて正しく中国語に訳しなさい。(10×2点=20点)

16. ふるさとの母から届いた手紙を読んでいるうちに、思わず涙がこぼれた。
17. 最近、自分さえよければいいという考えの人が増えている。
18. 看板は遠くからでもよく見えるように大きく書きます。
19. あしたはほかの仕事をしなければならないのだから、この仕事をやりかけのまま、帰るわけにはいかない。
20. 父は年をとっているだけに、病気をすると心配だ。
21. 体が丈夫でないことには、この仕事は無理だ。
22. 最近の食べ物安全だとは言えないので、もう自分で作るしかない。
23. 最終電車に乗り遅れてしまったので、歩いて帰るほかはない。
24. たとえ貧しくても、親子いっしょに暮らせるのがいちばんだ。
25. 不思議なことに、会社をやめたら、よく眠れるようになった。

四、文節の位置変更法と長文分解法を使って、きちんとした中国語に訳しなさい(5×4点=20点)

26. いかなる賞賛の言葉も彼女の前では嘘になってしまうほど、彼女はすばらしかった。
27. 半日で地球の反対側の国まで飛んでいけるなんて、昔だったら想像もつかないことです。
28. 周恩来総理の水を飲む時、井戸を掘った人を忘れてはならない言葉は有名である。
29. 現在の私たちにとって、もっとも重要なのは、地球の環境を守ることであろう。自分と関係がないと考えずに、自分の問題としてこの問題を考えることが求められている。
30. 電話というものはいろいろと便利だが、困ることもある。たとえ一人で静かにしたいと思うときでも、遠慮なく私を呼び出すのだ。

五、総合的な翻訳技法を使いこなして、次の文章(抜粋)を正しく流暢な中国語に訳しなさい。(3×10点=30点)

31. 山道を登りながら、こう考えた。  
智に働けば角が立つ。情に棹させば流される。意地を通せば窮屈だ。とにかくに人の世は住みにくい。
32. ある優れた科学者は毎晩、枕元に懐中電灯と鉛筆をおいて寝る。夜中にいいアイデアが頭に浮かんだら、すぐメモができるようにという用意である。なにもそこまでしなくても、朝になってからでもよさそうなものだ、などというのは知らざるものである。考えたことは消えやすい。おもしろい考えほどはにかみやらしく、なかなか顔を見せない。ちょっと見せるとすぐ引っ込んでしまう。いったん消えるといくら思い出そうとしても、どうしても出てこないことが多い。

33. では、美しい、美しくないは、何で決まるかという、それははっきりしている。その人の持っている内面的なものがすべてを決定する。いろいろな美しさがある。誠実な人は誠実な人だけの美しさがあるし、一筋に生きている人は、一筋に生きている人の美しさがある。貧しさと闘って、それに耐えている人はそういう人ひとだけの持つ美しさがある。反対に心貧しい人は当然なこととして美しくは見えないし、動揺にこころ驕れるひともまた美しくは見えない。意地の悪い人も、怠惰の人も美しくは見えない。青春期にはなんでも美しく見えたが、青春期を過ぎしてしまうと、もうそういうわけにはいかなくなる。こころの美しい人は美しいし、心の醜い人は醜いのである。